

## CHAPTER V

### CONCLUSION, IMPLICATIONS AND SUGGESTIONS

#### A. Conclusion

Based on the data findings and discussion of the research, there are some conclusion that can be made. The conclusions are as follows.

1. Related to the first objective of the study, there are three types of English idioms found in the movie text of *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides*. Those types are phrasal verbs, partial idioms, and total idioms. Out of 60 idioms, there are 29 idiomatic expressions or 48.3% which are categorized as phrasal verbs. Total idioms appear 16 times or have 26.7% of the total idiomatic expressions. The lowest frequency comes from partial idiom which is only found 15 times or 25% of the total idiomatic expressions. Therefore, it can be concluded that phrasal verbs are the most frequent type of idioms found in this research.
2. Related to the second objective of the study; the strategies which are used by the translator in translating idiomatic expressions in the movie text, there are 4 strategies which are used. They are translation by using idiom of similar meaning and form (1.7%), using idiom of similar meaning but dissimilar form (10%), using a non-idiomatic expression of similar meaning but dissimilar form (80%) and omitting the idiom (8.3%). From the result of the research, it implies that translation by using a non-idiomatic expression of similar meaning but

dissimilar form is the most suitable and frequent strategy which is used by the translator to translate idiomatic expression from English into Bahasa Indonesia in this movie. On the other hand, translating idiom with similar meaning and form has the lowest frequency as seen on the result of the research, out of 60 idioms there is only one datum which is translated using this strategy. It means that this strategy is hardly applied by the translator.

3. Related to the third objectives of the study; the degree of meaning equivalence of the English idioms in *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides* compared to the translated idiomatic expressions in the Bahasa Indonesia subtitling text, complete meaning has the highest frequency among degrees of meaning equivalence of the idiomatic expressions found in the movie. According to the findings, from the total 60 idioms found, equivalent meaning translation has been found 45 times (75%) and non-equivalent translation has been found 13 times (25%) From the equivalent meaning translation, complete meaning occurs 39 times or 65%, increased meaning occurs only twice or 3.3% and decreased meaning occurs 5 times or 6.7%. Moreover, from the non-equivalent meaning translation, different meaning is higher in percentage (16.7%) than no meaning (8.3%).

## B. Implications

There are some implications which can be made according to the conclusions above related to the study of translation. The implications are presented below

1. The high frequency of phrasal verbs that appear in the movie can imply that this type of idiom is commonly used by English speakers especially in daily speech. According to this research, phrasal verbs are not always translated completely equivalent, some of them have increased and decreased meaning.
2. The high frequency of the strategy of translation by using a non-idiomatic expression of similar meaning but dissimilar form used by the translator in translating English idioms into Bahasa Indonesia implies that this strategy is the most suitable strategy for translating idiomatic expressions. By paraphrasing, the translator can deliver the meaning of an idiom in a different expression using other words that make it easier to understand.
3. The high degree of equivalent meaning of the translation implies that the translator has successfully translated the idiomatic expressions in *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides* movie text into Bahasa Indonesia.

### C. Suggestions

Based on the analysis and the conclusions of the research, there are some suggestions which are presented as follows.

#### 1. To the translator

In translating idiomatic expressions, recognizing and interpreting them correctly are important. When a translator is dealing with idioms, he/she need to have good knowledge about idiom. The translator should pay attention and be careful as much as possible in determining the most appropriate strategies to translate idioms since the strategy that he/she uses will affect the degree of meaning of the translation. Therefore, translator is expected to have deep comprehension of idiom as well as the culture and language of both source and target texts to produce a good translation.

#### 2. To other researcher

This research focuses on describing the types of idioms, the translation strategies to translate them, and their degree of meanings in the *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides*, other researchers can conduct a research about idiomatic expression in different objects of the research such as a research of idiomatic expression which involves non-idiomatic expression in the source text translated into idiomatic expression in the target text and the sources of the data research are a movie script and their translation version which is in the form of dubbing text. When there is more research about idiomatic expression, it can be used as references and give a better understanding about idiomatic expressions.

### 3. To translation students

Translation students need to learn and take more practice on dealing with idiomatic expressions. With an appropriate practice, their skills of translating can be improved. When students learn idiomatic expressions and the appropriate strategies to translate idiom, they can determine how to translate idiomatic expressions more effectively and easily.